

Translation and Religion: Interrogating Concepts, Methods and Practices

University of Edinburgh, 1-3 September 2016

Conference Programme (Draft)

Thursday 1 September

11.00 – 11.30	Hephzibah Israel, University of Edinburgh Welcome and introduction to the themes of the conference
11.30 – 12.15	Bharati Jagannathan, Miranda House, Delhi University Thinking Translation as a Generator of Meaning and Sacrality
12.15 – 13.00	Maria Massi Dakake, George Mason University <i>Ummah, Millah, and Din: Qur'anic Terminology and the Islamic Conception of Religion</i>
13.00 – 14.00	Lunch
14.00 – 14.45	I-Hsin Chen, Chinese University of Hong Kong Translating Chinese Teachings as Rewriting Religion beyond Eurocentrism: Herrlee Glessner Creel, Arthur F. Wright and Herbert Fingarette
14.45 – 15.30	Eric Reinders, Emory University Between Chinese and English Spirit Worlds
15.45 – 16.45	Keynote 1: Alan Williams, University of Manchester From Oceanography to Fillet-O-Fish®. The Spectrum of Translation of the Poetry of Rumi
16.45 – 17.00	Tea/Coffee
17.15 – 18.00	Panel Discussion on Translation and Religion: Theo Hermans, University College London and member of the CTLA project Academic Advisory Panel In conversation with Arvind Pal Mandair, University of Michigan Alan Williams, University of Manchester
19.00 -	Conference dinner

Friday 2 September

09.00 – 09.15	Welcome back and Announcements
09.15 – 10.00	Vikas Rathee, Hebrew University of Jerusalem The bases of description and analysis of the religious sects in the <i>Dabistan-i mazahib</i>
10.00 – 10.45	Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, University of Stirling Recontextualising the Sacraments: the Construction of the Quechua Colonial Christian Vocabulary by Diego González Holguín (Peru, 1608)

10.45 – 11.30	A discussion of the host project, funded by the Arts and Humanities Research Council: Conversion, Translation and the Language of Autobiography (see http://www.ctla.llc.ed.ac.uk/) With the project team: <ul style="list-style-type: none"> • Matthias Frenz, Studienstiftung des deutschen Volkes, Bonn • Hephzibah Israel, University of Edinburgh • Milind Wakankar, Indian Institute of Technology, New Delhi • John Zavos, University of Manchester
11.30 – 12.00	Tea/coffee
12.00 – 13.00	Keynote 2: Arvind Pal Mandair, University of Michigan Complicating Contact Zones: Translation as Practice of Creating Concepts and Self-Differentiation
13.00 – 14.00	Lunch
14.00 – 14.45	Seng Ong, University of Cambridge Sites of Translation: Networks of Reception and Knowledge Production in Early Nineteenth-Century Missionary Translations of the Bible in China
14.45 – 15.30	Deepra Dandekar, University of Heidelberg Farrar and Sherwood: Translating Power and Ambivalence in the Marathi Region
15.30 – 16.00	Tea/Coffee
16.00 – 16.45	Heather Sharkey, University of Pennsylvania (Re-)Configuring Arabs: The British and Foreign Bible Society's Arabic Bible Translations
16.45 – 17.30	Sameh Hanna, University of Leeds When Jesus speaks Egyptian colloquial Arabic: Translation as Incarnation

Saturday 3 September

09.15 – 09.30	Welcome back
09.30 – 10.15	Anne O'Connor, National University of Ireland, Galway Translation, canonicity and popular religious publications
10.15 – 11.00	Ken Koltun-Fromm, Haverford College Translating the Sacred in Craig Thompson's <i>Habibi</i>
11.00 – 11.30	Tea/Coffee
11.30 – 12.15	Ya-chun Liu, University of Nottingham De-foreignising Christianity in Taiwan Through Literary Translation (2000-)
12.15 – 13.00	Sarah Buchanan, Queen's University Belfast A Conquest of Concepts: Mapping Religious Identities through Galatians
13.00 – 14.00	Lunch and informal discussion of conference themes

14.00

Conference closes